



제목	Your Lover's Beloved
발행언어	영어
발행처	Cross-Cultural Communications
발행일	2009. 5. 1.
저자	Hafiz M. Karimi-Hakak, B. Wolak (번역자)
출판국가	미국
페이지수	166
ISBN 또는 ISSN	978-0893041120

**내용 요약**

이 책은 시와 중동 연구 전문가인 카리미-하카(M. Karimi-Hakak)과 울락(B. Wolak)이 번역한 페르시아 사랑 시 선집이다. 20세기에 페르시아 수피 전통에 대한 관심이 다시 나타나기 시작했는데, 이러한 전통의 한 부분으로 하피즈 시에 대한 번역이 영국에서, 특히 미국에서 붐을 일으켰다. 하지만 불행히도 그 결과는 만족스럽기만 하지 않았다. 크로우(Th. Crowe), 보일런(M. Boylan), 그리고 라딘스키(D. Ladinsky)와 같은 시인들은 이전의 번역본에 크게 의존하여 번역을 하였는데, 이들의 번역은 14세기 페르시아 신비주의의 위대한 시인 하피즈의 황홀한 언어를 연상시키는 대신 20세기 미국의 영혼을 대변하는 관용구를 떠올리게 한다.

하피즈의 시를 신성모독의 연애 시로 해석하던 신성한 애인(the Divine Beloved)에 대한 신비스러운 갈망에 대한 표현으로 보든, 이러한 문제는 하피즈에 대한 해석과 번역에서 끊임없이 대두된다. 하피즈의 시는 그것을 읽을 때마다 맛볼 수 있고 원하는 만큼 마실 수 있으며 마음껏 취할 수 있는 일종의 포도주이고 하피즈의 연인들은 늘 사랑의 포도주에 취해 있다. 신이 추구하는 도취가 터무니없는 열정의 자극인지 아니면 최소한의 자제력이 허락하는 열망인지는 상관없다. 사랑의 시에서 연인에 대해서는 하피즈는 관대함의 주인이고, 긴장감을 없애며, 친밀감을 유발하고, 틀에 얽매이지 않는 사람의 멘토이다.